

НЕРАССКАЗАННАЯ ИСТОРИЯ СВЯТОЙ ЗЕМЛИ

Это — Город мира, никогда не знавший мира, тысячами веками живущий от одной войны до другой. Но именно здесь упоительный внутренний покой переполняет душу настолько, что Вы с трудом сохраните чувство реальности

This is the City of peace that has never known peace, where many wars have been waged. But here an amazing inner peace overwhelms the soul, and you must be vigilant against losing sight of reality



Идея документального фильма «От Арарата до Сиона» родилась четыре года назад, как результат моих размышлений о том, как мало внешний мир знает о существенном армянском присутствии на Святой земле. Год исследований убедил меня, что эта поразительная история должна быть рассказана — история того, как маленькая нация может выполнить миссию, которая служит более широкому миру вне его границ. На фоне всех современных религиозных, культурных и политических противоречий, которые раздирают сегодня Святую землю, я попытался исследовать священный ландшафт, который принадлежит всем, без выделения ка-

кого-либо этнического или религиозного аспекта из общечеловеческого контекста. Герои нашей истории — паломники, поток которых столетиями не иссякает в Святой земле. По ходу сценария мы проходим по следам паломников, которые буквально смотрели смерти в лицо, настолько рискованным был их путь сюда.

Мы постарались прикоснуться к Святым Местам не как наблюдатели в процессе создания фильма, но изнутри, пытаясь увидеть и почувствовать то, что видели и чувствовали паломники всех времен. Так что этот фильм — наша собственная, личная история. В результате прекрасной режиссёрской работы Эдгара Багдасарян, фильм вскрывает мистические и эмоциональные слои истории. Красивая музыка Лизы Жерар и Ары Торосьяна придаёт фильму живое тепло. Исключительный авторский текст Эйдэна Куинна становится подлинным голосом истории, соединяя воедино картинку и музыку. Множество людей и общественных организаций внесли свой вклад в создание фильма, и я выражаю им самую глубокую благодарность. И хотя мы рассказываем специфическую историю одной нации, наш фильм — обо всех нациях мира, чья роль в истории недооценена. Все они заплатили высочайшую цену за то, чтобы выжить и сохранить своё место на исторической арене.

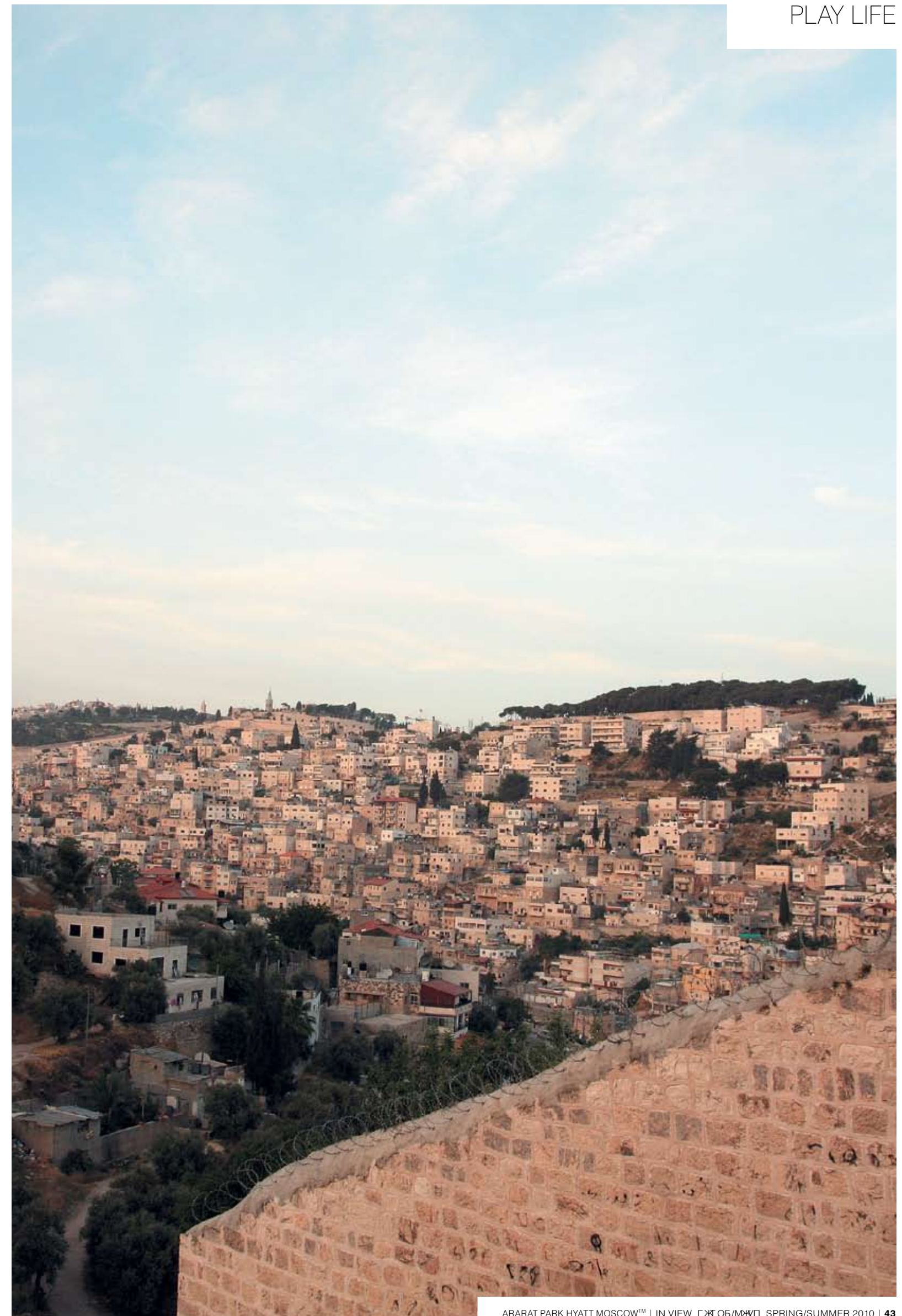
UNTOLD STORY OF THE HOLY LAND

The idea for the documentary "From Ararat to Zion" was born four years ago, as I reflected on how little the outside world knows of the significant Armenian presence in the Holy Land. During a year of research, I became convinced that there is a powerful story here which needs to be told—the story of how a small nation can fulfill a mission that serves the wider world beyond its borders. The documentary focuses attention on facts that have been often overlooked in telling the history of the Holy Land, and have enriched my own understanding of my identity as an Armenian. Against the background of all the contemporary religious, cultural, and political divisions that torment the Holy Land, I have tried to explore a sacred terrain that is shared by all, without partiality to taking any ethnic or religious position out of the general human context. The heroes of our story are the pilgrims who have travelled to the Holy Land through the centuries. In the course of the narrative, we follow in the footsteps of these pilgrims who looked death in the face as they made their perilous journeys. We have tried to approach the Holy Shrines not just as filmmakers, but as pil-

grims ourselves, trying to see and feel what the pilgrims saw and felt. The process of shooting the film turned out to be so dramatic that we ourselves came close to being, like the early pilgrims, people who looked death in the face.

The documentary is our own personal story, told in all its vividness. The director of the documentary, Edgar Baghdasaryan, does a fine job in bringing out the many mystical and emotional layers of the story. The beautiful music of Lisa Gerrard and Ara Torosyan gives the film a living warmth. Aidan Quinn's exceptional narrative becomes the authentic voice of the story, weaving together the visuals and the music. Shooting the documentary took us on three trips to Israel, one to Egypt, and one to Turkey. Many individual sponsors and foundations contributed to the project, and I extend my deepest gratitude to them. Although we are telling the story of one particular nation, our film is about all the nations of the world whose role in history has been obscured. All of them have had to pay a high price to survive and to keep their place on the stage of history.

ТЕКСТ: ОТЕЦ МЕСРОП ФОТО: АРХИВ РЕДАКЦИИ | TEXT: FATHER MESROP PHOTO: EDITORIAL ARCHIVE





Храм Гроба Господня, Иерусалим

Храм Гроба Господня — сердце христианского паломничества в Святую Землю. Самые значимые события христианской истории произошли здесь, в этом самом месте. Голгофа и Гроб Господен — Распятие и Воскрешение, смерть и жизнь — сплетены здесь навечно и неразрывно. Этот священный Храм — центр притяжения и мощнейшего всплеска человеческих эмоций.

Паломники со всего мира столетиями приходят сюда, сливаясь в один бесконечный поток. Столетиями слышат они молитвы, возносимые на незнакомом им языке. Кто эти люди, и почему они здесь?

На первый взгляд, права, которыми Армянская церковь обладает в Иерусалиме, кажутся несоизмеримо большИми. Но армяне живут здесь со времен основания Храма Гроба Господня императором Константином Великим. В 335 году н.э. Патриарх Иерусалима Макарий пригласил армянского Католикоса Святого ВртанЭса на церемонию освящения этого Храма, что наглядно показывает влияние и уважение, которыми пользовалась здесь Армянская церковь уже в то время.

Внутреннее наполнение Храма Гроба Господня складывается из множества самобытных христианских обрядов, созданных за всю его историю различными нациями. Шум и суета внешнего мира не проникают сквозь каменные стены, и древняя ритуальная мозаика мягко укутывает вас своим покрывалом, проступая из сумрака сладковатым ароматом благовоний, шелестом древних молитв и зачаровывающими песнопениями.

Традиции соблюдаются здесь с особой тщательностью; всё происходит точно так же, как сто, двести, тысячу лет назад. ... Обряды выполняются на языках, которые больше нигде не услышать. Три Божественные Литургии каждую ночь служат над Гробом Господним трое хранителей этой святыни — греки, армяне и католики.

Древнегреческий, классический армянский и латынь переплетаются здесь в единое полотно исторической памяти, и вы ощущаете вокруг живое дыхание двух тысячелетий.

Церковь Рождества Христова, Вифлеем

Армянская церковь обладает здесь, в Вифлееме, значительными правами. Над «Вифлеемской звездой» — священным местом рождения Христа — лишь армяне и греки наделены исключительным правом служить Божественную Литургию на родном языке.

День за днём паломники слушают на классическом армянском эту великолепную Божественную Литургию, которая возносится к этим сводам почти две тысячи лет.

The Church of the Holy Sepulcher, Jerusalem

The Church of the Holy Sepulcher is the heart of the Christian pilgrimage to the Holy Land. The most meaningful events in Christian history occurred here at this site. Both Golgotha and Christ's Tomb are here—Crucifixion and Resurrection, death and life woven together and inseparably. This sacred church is the focal point of a vast outflow of human emotion.

Pilgrims from all parts of the world have come in an endless stream through the centuries. They hear worship being conducted in a language they do not understand. Who are these people, and why are they here?

At first glance, the rights the Armenians enjoy here in Jerusalem seem out of proportion. But Armenians have resided in this place ever since the establishment of the Church of the Holy Sepulcher by emperor Constantine the Great. In 335 A.D. Patriarch Macarius of Jerusalem invited the Armenian Catholicos St Vrtanes to the consecration ceremony of this church, which shows that the Armenians were quite influential and respectable here in those days.

The internal content of the Holy Sepulcher has been built up through the worship of God by various nations. The noise and tension of the world is left behind, and a multicultural ritual mosaic emerges from the silence, with sweet incensing, ancient prayers and spell-binding chants. Traditions are carefully observed here; everything is performed in the same manner as it has been throughout the centuries. ...Divine Liturgies are celebrated every night at the Tomb of Christ by the three custodians of this magnificent shrine—the Greeks, the Armenians and the Catholics.

The rites are performed in languages no longer in use nowadays. Ancient Greek, Classical Armenian and Latin are interwoven here—they are the historic memory and contemporary presence of two millennia.

The Church of the Nativity, Bethlehem

Armenians enjoy considerable rights at the sacred site of our Lord's birth. It is only the Armenians and Greeks who are entitled to celebrate Divine Liturgy in their native languages at the Star altar where Christ was born.

Every day, pilgrims are present to witness the magnificent Divine Liturgy in classical Armenian that has been offered here through the ages.

ТАЙНА БЛАГОДАТНОГО ОГНЯ

Иерусалим — это мир священных ритуалов. Величественные обряды и торжественные процессии являют собой всё великолепие Святых Мест, производя глубокое впечатление на паломников. Страстная неделя превосходит в этом всё. Пасха — это ритуальная кульминация в Городе Воскрешения.

Церемонию схождения Благодатного Огня, появляющегося на Гробе Господнем, мечтает увидеть любой паломник. Но доступ в Старый город в этот день строго ограничен. Храм Гроба Господня даже близко не может вместить всех желающих, так что участие в Церемонии — привилегия избранных.

На первый план в этот великий день выступают армяне и греки. Лишь армянским и греческим священникам дана исключительная привилегия исполнять ключевые роли в Церемонии Схождения Благодатного Огня.

Эта Пасхальная церемония содержит универсальной человеческий призыв, не нуждающийся в переводе. Этот совместный эмоциональный опыт легко преодолевает все ограничения языка или культуры. Напряженность ожидания Благодатного Огня трансформируется здесь в дух мира и согласия.

В течение дня все Церкви проводят собственные уникальные церемонии, и все они производят неизгладимое впечатление на паломников. Одна из ярчайших в этой палитре — пасхальная церемония эфиопской Церкви. Эфиопы были одной из самых ранних наций, официально принявших Христианство, став христианами в 4-ом веке нашей эры. Они принадлежат к семье Древне-Восточных Православных церквей, наряду с православными ассирийцами, коптами и армянами. Эфиопская Пасхальная церемония происходит



в темноте ночи на крыше армянского Храма Святого Григория Просветителя.

Пасхальный орнамент являет миру всё богатство человеческого духовного единства. Народы представлены здесь пропорционально не их численности, а глубине их духовной веры и уникальности их прошлого. Но есть ли вообще на Земле мера той дани, что уплачена сполна многими маленькими народами, прошедшими через испытания и жертвы? Христианский Восток даёт возможность Западному миру вновь открыть для себя Вечную истину.

Паломники — вот кто пронзительно чувствует дух этого города. Не иссякает их поток, льющийся со всех концов света. Христиан притягивает сюда особая, глубинная связь с местными святынями. Для них это — земля Спасения, место, где произошли самые значимые для их веры события

t is the pilgrims who fully realize the spirit of this city. There is a ceaseless flow of pilgrims from all corners of the world. Christians have an existential bond with these sacred sites. For them, this is the land of salvation where the landmark events of their faith took place.

MYSTERY OF THE HOLY LIGHT

Jerusalem is a world of sacred rituals. Magnificent rites and solemn processions bring out the grandeur of the Holy Sites, and make a deep impression on the pilgrims. Holy Week is the most intense of all. Easter is the ritual culmination at the City of Resurrection. The ceremony of the Light appearing from Christ's Tomb is the longed-for moment that every pilgrim dreams of witnessing. But access to the old city is restricted on that day. The number of those who want to participate is far beyond the physical capacity of the Church of the Holy Sepulcher to accommodate them, so only a few succeed in getting inside the Church. The key players of the day are the Armenians and Greeks. The Armenian and Greek clergy are entrusted with holding the ceremony of the Holy Light.

This Easter celebration holds a universal human appeal. No translation is needed. The shared emotional experience goes far beyond any limitations of language or culture. The tension of waiting for the Holy Light to appear is transformed into a spirit of peace and reconciliation.

There is still more to this colorful picture of Easter. During the course of the day, all the Churches hold their own unique ceremonies that leave a vivid impression on pilgrims. One of these is the ceremony held by the Ethiopian Church. The Ethiopians were one of the earliest nations to have officially adopted Christianity, having become Christians in the 4th century A.D. They belong to the family of the Oriental Orthodox Churches, along with the orthodox Assyrians, Copts, and Armenians. The Ethiopian Easter ceremony takes place in the darkness of night on the roof of the Armenian Church of St Gregory the Illuminator.

The Easter colors reveal the richness of the spiritual union among peoples. Nations are present here in proportion not to their size, but to the depth of their spiritual testimony and uniqueness of their past. But is it possible to measure how much the small nations have paid for with their trials and sacrifices? The Christian East is an opportunity for the Western world to rediscover a timeless truth.



Армянский Кафедральный Собор Святых Иаковов

Собор Святых Иаковов, с его знаменитыми тремястами лампад — одна из главных жемчужин Святой Земли. Под главным алтарем Собора — могила Святого Иакова, Брата Господня и первого Епископа Иерусалима. Направо от алтаря — его апостольский трон.

Здесь собраны святыни и реликвии, спасенные из тысяч армянских монастырей, разрушенных и разграбленных во время первого геноцида 20-ого столетия.

Иерусалимская коллекция армянских манускриптов — вторая по величине коллекция подобных рукописей в мире, превзойденная только Хранилищем Рукописей Матенадаран в Армении. Коллекция хранится в Церкви Святого Тороса. Множество бесценных рукописей собраны здесь. Одна из самых знаменитых — Евангелие, принадлежавшее правительнице Киликийской Армении Керан, расписанное вручную Торосом Рослин в 1272 году, в местечке Сис, в Киликии.

The Armenian Cathedral of St James

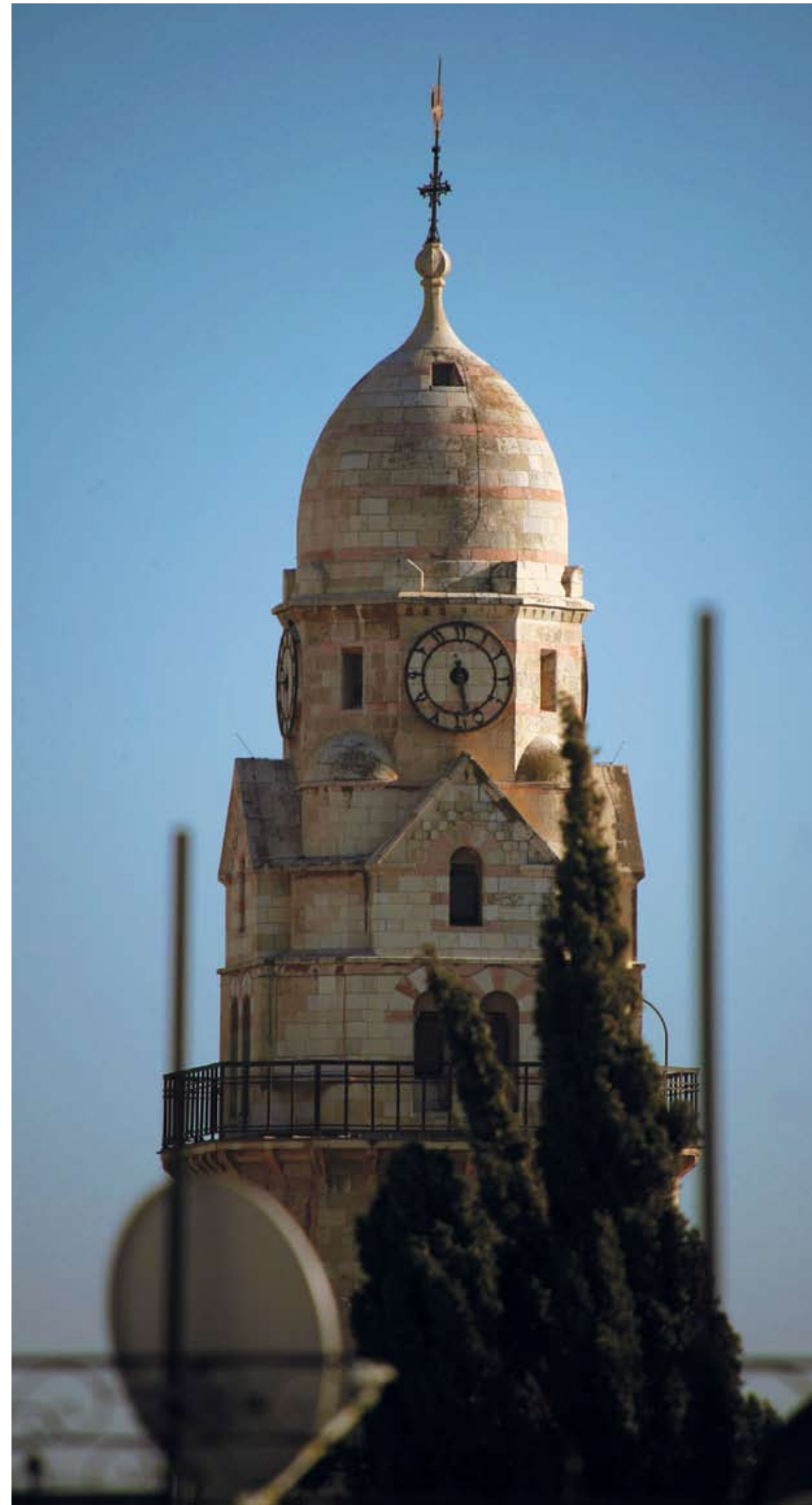
This is one of the principal shrines in the Holy Land, with its famous three hundred lamps. Beneath the main altar of the church is the grave of St James the Just, brother of the Lord and first Bishop of Jerusalem. To the right of the altar is the apostolic throne of St James the Just.

Gathered here are holy objects and relics which were rescued from thousands of Armenian monasteries that were destroyed and plundered when the Armenians suffered the first genocide of the 20th century.

The Jerusalem collection of Armenian manuscripts is the second largest collection of such manuscripts in the world, surpassed only by the Matenadaran Manuscript Library in Armenia. The Armenian manuscripts in Jerusalem are preserved at St Thoros Church. Many priceless manuscripts can be found here. One of the most celebrated is the Gospel that belonged to the Cilician Armenian Queen Keran, written out by hand by Thoros Roslin in 1272, in Sis, Cilicia.



УЖЕ У ДНПЛИПГ Х ПУП: ЛПТУА ДНПЛИПГ | ТЕХТ: КОСТІА



Лишь немногие посвящены в историю армянского присутствия на Святой земле. Большинство же приезжающих в Иерусалим с изумлением обнаруживают здесь столь существенную роль армянской церкви, особенно учитывая небольшой размер самой Армении и общую численность армян в мире. Это удивление можно понять — ведь история армянского присутствия на Святой земле до сих пор не была рассказана

While some people know the story of Armenians in the Holy Land, most visitors are astounded to discover a significant presence of Armenians in Jerusalem, given Armenia's small size and the total population of Armenians in the world. People are surprised because the story of the Armenians in the Holy Land has not yet been told.



В любой другой точке земного шара такое соединение несовместимых наций и религий привело бы к неминуемому взрыву. Но здесь, в этом Городе, чья-то невидимая сила, чьё-то необъяснимое соизволение держит столь пёстрый, разноязыкий и разновеликий мир в равновесии и гармонии. Здесь, как нигде больше, всё величие человеческого единства и всё мыслимое его разнообразие идут рука об руку, становясь не просто реальными, но осязаемыми. Вы не просто познаёте здесь мир — задыхаясь от эмоций, вы оказываетесь в его эпицентре

Храм Успения Пресвятой Богородицы, Гетсимания

Первые три королевы Иерусалима периода Крестовых походов были армянками. Наиболее известной из них была королева Мелисэнда, правившая Иерусалимом с 1143 года, после смерти ее мужа герцога Фулька Анжуйского, третьего короля-крестоносца. Мелисэнда славилась своей набожностью, и за время ее почти двадцатилетнего правления в Иерусалиме было построено огромное количество христианских храмов. С её именем связывают в том числе и строительство этой Церкви, в которой армяне и греки в течение многих веков сменяют друг друга на своих службах.

The Church of the Blessed Virgin Mary, Gethsemane

The first three queens of Jerusalem in the period of the Crusades were Armenians. The most famous among them was Queen Melisande, who reigned over Jerusalem from 1143, after the death of her husband Fulk of Anjou, the third Crusader king of Jerusalem, until 1161. She was a very pious person, and numerous churches were built in her time. She is associated with the construction of this Church, where services have been held by the Armenians and Greeks for centuries.

If such a mix of incompatible nations and religions were brought together anywhere else, it would be an explosive combination. But here, in this city, an imperceptible power, an inexplicable blessing, keeps this unusual and unlikely mix in virtual balance and harmony. Here, the splendor of human unity runs in parallel with an acute awareness of human diversity, and both are keenly felt. As you experience the world here, you feel as if you are standing at its epicenter

Но есть в этой уникальной колыбели религий и наций нечто, неизменно вызывающее у паломников удивление, нечто такое, что кажется на первый взгляд нелогичным и не поддающимся объяснению. Это — обширное армянское присутствие на Святой Земле. Почему один из четырех кварталов Старого Города в Иерусалиме — армянский? Почему, наконец, именно Армянская церковь сегодня — среди ключевых собственников основных христианских святынь?

In this unique cradle of religions and nations, for pilgrims there is much that seems at first sight illogical—not least, the Armenian presence. Why is there an Armenian quarter among the four quarters of Jerusalem? Why are the Armenians among the key legal proprietors of the major Christian sanctuaries?



Монастырь Святых Архангелов

В армянском квартале находится еще одно известное место, Монастырь Святых Архангелов. Северную стену Храма украшает миниатюрная часовня, известная как первое место заточения Христа. Это, согласно традиции, то самое место, где держали Христа во время допроса у первосвященника. Во внутреннем дворе Монастыря растет древнее оливковое дерево, к которому, по преданию, привязали Иисуса перед допросом.



The Monastery of Holy Archangels

The Armenian Quarter has another famous shrine, the Monastery of Holy Archangels, built near the house of the high priest Annas. Built into the north wall of the Church is a major sanctuary-chapel, known as the first prison of Christ. This is reputedly where Christ stood when questioned by the high priest Annas. In the courtyard of the Monastery stands the olive tree to which Jesus was bound before questioning. The fruit of this olive tree is said to have miracle-working powers.

Фирманы

Права Армянской церкви на имущественные владения в Святой земле подтверждены исключительно ценными королевскими декретами, или Фирманами, которые хранятся в армянском Патриархате Иерусалима. Среди них — самые ранние Фирманы от Пророка Мухаммеда, Халифа Омара, Халифа Али, и (султана?) Саладдина, а также многочисленные важнейшие Фирманы Османского периода. Окончательным и самым важным из всех документов является Фирман Султана Абдул Маджида, датированный 1852-ым годом и признанный позже британским Мандатом и государством Израиль. Этот документ официально установил принцип сохранения статуса-кво в Святых Местах, который определяет, регулирует и поддерживает без изменения правомочия собственника в Святых Местах, предоставленные исключительно трем Христианским церквям: Греческой, Армянской и Римско-католической.

Firmans

Armenian possessions and rights in the Holy Land are affirmed by the exceptionally valuable royal decrees (firmans) preserved in the Armenian Patriarchate of Jerusalem. Among them are the earliest firmans by Prophet Muhammad, Caliph Omar, Caliph Ali, and Saladin, as well as numerous important firmans of the Ottoman period. The final and most important among these documents is the firman issued by Sultan Abdul Majid in 1852, which was later acknowledged by the British Mandate and the state of Israel. The document officially established the principle of preserving the status quo in the Holy Places, which defines, regulates and maintains, without change, the proprietary rights in the Holy Places granted exclusively to the three Christian churches: the Greeks, Armenians and Roman Catholics.

